

Peter Cornelius

# Der Tod, das ist die kühle Nacht

Drei Chorgesänge (1871)  
op. 11 Nr. 1

---

für 2 vierstimmige Chöre  
(SATB/SATB) a cappella  
herausgegeben von  
Günter Graul

Grim death  
for dou  
edite  
Er

(S, C, B) a cappella  
ch  
Shapleigh

---

Carus 40.496/40



# Der Tod, das ist die kühle Nacht op.11, 1

Mäßig langsam / *Lento moderato*

Peter Cornelius (1824–1896)

Text: Heinrich Heine

Soprano  
Alto  
Tenore  
Basso

Coro I

Soprano  
Alto  
Tenore  
Basso

Coro II

Pianoforte\*

Der Tod, das ist die kühle Nacht,  
Grim death, it is the cool-ing night,

das Le - ben ist der  
and life, it is the

das Le - ben ist  
and life, it is

das Le - ben  
and life, it

das  
and I

der Tod, das ist die  
grim death, it is the

der Tod, das ist die  
grim death, it is the

der Tod, das ist die  
grim death, it is the

der Tod, das ist die  
grim death, it is the

die kühle Nacht,  
the cool-ing night.

die kühle Nacht,  
the cool-ing night.

die kühle Nacht,  
the cool-ing night.

die kühle Nacht,  
the cool-ing night.

Tag,  
day,

das Le - ben ist der schwü - le  
and life, it is the burn - ing

das Le - ben ist der schwü - le  
and life, it is the burn - ing

das Le - ben ist der schwü - le  
and life, it is the burn - ing

das Le - ben ist der schwü - le  
and life, it is the burn - ing

Tag,  
day,

\* Nur zum Einstudieren / For rehearsal only

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min

© 1998 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 40.496/40

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Edited by Günter Graulich  
English version by Mabelle Shapleigh  
Piano reduction: Paul Horn

8

*p cresc.*

Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der  
 It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

*p cresc.*

Tag. — Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der  
 day. — It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

*p cresc.*

Tag. — Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der  
 day. — It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

12

*p*

Tag hat mich mü - de ge - macht, mü - de ge - macht. — Es  
 wea - ri - ness fol - lows the light, fol - lows the light. — It

*p*

Tag hat mich mü - de ge - macht, mü - de ge - macht. — Es  
 wea - ri - ness fol - lows the light, fol - lows the light. — It

*p*

Tag hat mich mü - de ge - macht, mü - de ge - macht. — Es  
 wea - ri - ness fol - lows the light, fol - lows the light. — It

PROBEKOPPIE • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.  
 lov - ing; it comes in a dream to me.

*p*  
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein  
 High a - bove my bed is branch - ing a  
*p*  
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich  
 High a - bove my bed is branch -  
*p*  
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt  
 High a - bove my bed is  
*p*  
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt  
 High a - bove my bed is b.  
 Tutti  
*p*

Baum, drin singt  
 tree, there sings  
 Baum, d.  
 tree,  
 B.  
 youth - ful  
 singt die jun - ge  
 sings the youth - ful  
 Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter  
 night - in - gale. She sings the joy of  
 Lie - be, sie  
 lov - ing, she  
 Lie - be, sie  
 lov - ing, she  
 Lie - be, sie  
 lov - ing, she  
 Lie - be, sie  
 lov - ing, she

*p* Tutti  
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein  
 High a - bove my bed is branch - ing a

*cresc.*  
 Ü - ber mei - nem  
 High a - bove my

singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.  
 sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me.

singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.  
 sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me.

singt von lau - ter Lie - - - - be.  
 sings the joy of lov - - - - ing.

singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.  
 sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me.

*p cresc.*  
 Ü

Ü - ber mei - nem  
 High a - bove my

Baum, drin  
 tree, there

Bett er -  
 bed is

jun - ge  
 youth - ful

Nach - ti - gall; sie  
 night - in - gale, She

drin  
 there

singt  
 sings

die  
 the

jun - ge  
 youth - ful

Nach - ti -  
 night - in -

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, drin  
 High a - bove my bed is branch - ing a tree, there

43

*cresc.*

Bett er - hebt sich ein Baum, drin singt die jun - ge ful  
 bed is branch - ing a tree, there sings the youth - ful

*p*

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, drin singt die  
 High a - bove my bed is branch - ing a tree, there sings the

*cresc.*

singt von lau - ter of Lieb', von lau - ter of Lie - - be, von lau - ter of  
 sings the joy of love, the joy of lov - - ing, the joy of

Nach - ti - gall. Ü - ber mei - nem Bett er is -  
 night in - gale. High a - bove my bed is -

*p*

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein  
 High a - bove my bed is branch - ing a

*cresc.*

gall von lau - ter of Lieb - be. Ü - ber mei - nem Bett er is  
 gale the joy of of lov - ing. High a - bove my bed er is

singt die jun - ge ful Nach - ti - gall, drin singt  
 sings the youth - ful night in - gale, there sings yo.

*cresc.*

46

Nach - ti - gall; sie singt von the - - be, ich  
 night in - gale; she sings the ing; it

Nach - ti - gall von lau Lie - - be, ich  
 night in - gale the joy lov - - ing; it

Lie - - be, sie - rt ter of Lie - - be, ich  
 lov - - ing, she of lov - - ing; it

*cresc.*

hebt sich ein Baum, ü - ber mei - nem Bett,  
 branch - ing a tree, high a - bove my bed,

Baum, die jun - ge ful Nach - ti -  
 tree, the youth - ful night in -

Nach singt von lau - ter of Lie - - be, ich  
 nig' sings the joy of lov - - ing; it

h ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein  
 in - gale; sie She sings von the lau joy - ter of Lie lov - - be, ich  
 in - gale. She sings von the lau joy - ter of Lie lov - - be, ing; it

*cresc.* hör' es so - gar im Traum.  
comes in a dream to me.

*cresc.* hör' es so - gar im Traum;  
comes in a dream to me. sie She singt sings von the lau - ter joy of

*cresc.* hör' es so - gar im Traum;  
comes in a dream to me. sie She singt sings von the lau - ter joy of

*cresc.* ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum,  
high a - bove my bed is branch - ing a tree,

*cresc.* gall, die Nach - ti - gall;  
gale, the night - in - sie She singt sings von the lau - ter joy of

*cresc.* hör' es so - gar im Traum.  
comes in a dream to me.

*cresc.* Baum, ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum  
tree, high a - bove my bed is branch - ing a tree

*cresc.* hör' es so - gar im Traum;  
comes in a dream to me. von the lau - ter joy of

Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.  
lov - ing, it comes in a dream to me.

Lie - be, ich so - gar im Traum.  
lov - ing, it a dream to me.

Lie es so - gar im Traum.  
lov in a dream to me.

*cresc.* Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum,  
High a - bove my bed is branch - ing a tree,

*cresc.* ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein  
high a - bove my bed is branch - ing a

Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.  
lov - ing, it comes in a dream to me.

Noch etwas bewegter / Più mosso

PROBEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



55 *p*

Ich hör' es, ich hör'  
I hear it, it comes

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, drin  
me. High a - bove my bed is branch - ing a tree, there

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, drin singt die jun - ge  
High a - bove my bed is branch - ing a tree, there sings the youth - ful

Bett er - hebt sich ein Baum, drin singt die jun - ge  
bed is branch - ing a tree, there sings the youth - ful

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein  
me. High a - bove my bed is branch - ing a

Baum, ü - ber mei -  
tree, high a - bove

Traum, ich hör' es in so - gar  
me, it comes in a dream

58

singt die jun - ge  
sings the youth - ful

Nach - ti - gall; sie si -  
night in - gale. Shr sy ter of

Nach - ti - gall; lau - ter of Lie - be, ich  
night in - gale; joy of lov - ing; it

Baum, drin  
tree, the

ü - ber mei - nem  
high a - bove my

drin singt die jun - ge  
there sings the youth - ful

so - gar im  
dream to

Traum.  
me.

hö - r' es so - gar im  
comes in a dream to

hö - r' es so - gar im  
comes in a dream to

Nach - ti - gall, die  
night in gale, the

so - gar im  
dream to

Traum.  
me.

61

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er is - hebt sich ein Baum, drin  
 me. High a - bove my bed cre is branch - sich ing a tree, there

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er is - hebt sich ein Baum, drin  
 me. High a - bove my bed cre is branch - sich ing a tree, there

hö - r' es so - gar im Traum, ich hö - r' es so - gar im  
 comes in a dream to me, it comes in a dream to

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er is - hebt sich ein Baum, drin  
 me. High a - bove my bed cre is branch - sich ing a tree, there

Bett ein Baum. Ü - ber mei - nem Bett er i  
 bed a tree, high a - bove my bed er i

Nach - ti - gall. Ü - ber mei - nem Bett er is - hebt  
 night in - gale. High a - bove my bed er is branch

Ü - ber a mei - nem Bett er is  
 High a - bove my bed er is

cre -

64

singt die jun - ge Nach Nach von der lau - ter  
 sings the youth - ful night night do - sings the joy - ter of

singt die jun - ge Nach Nach von der lau - ter  
 sings the youth - ful night night do - sings the joy - ter of

hebt sich ein Baum, in die jun - ge Nach - ti - gall, ich  
 branch - ing a tree, in the youth - ful night in - gall, I

Traum, so - gar sie singt von der lau - ter  
 me, in a dream She sings the joy - ter of

singt die - ti - gall; sie singt von der lau - ter  
 sings the in - gale. She sings the joy - ter of

singt die jun - ge Nach - ti - gall, die jun - ge Nach - ti -  
 sings the youth - ful night in - gall, the youth - ful night in -

ath - ge ful Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter  
 night in - gale. She sings the joy of

au - drin there singt die Nach - ti -  
 there sings the night in

scen -



Bewegter / più mosso

*cresc. e string.*

singt von lau - ter Lie - - be, ich hör' es so - gar im Traum,  
sings the joy of lov - - ing; it comes in a dream to me,

*cresc. e string.*

sie singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum  
she sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me,

*cresc. e string.*

sie singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum,  
she sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me,

*cresc. e string.*

sie singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es  
she sings the joy of lov - ing; it comes

*cresc. e string.*

*mf cresc. e string.*

*mf cresc. e string.*

*mf cresc. e string.*

*mf cresc. e string.*

*cresc. e string.*

82

*ten. p*

ich hör' es so - gar im Traum.  
it comes in a dream to me.

*ten. p*

ich hör' es so - gar im Traum.  
it comes in a dream to me.

*ten. p*

ich hör' es so - gar im Traum.  
it comes in a dream to me.

*ten. p*

ich im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.  
it to dream to me, it comes in a dream to me.

*ten. p*

ich - gar dream im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.  
it - dream to me, it comes in a dream to me.

*ten. p*

es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.  
in a dream to me, it comes in a dream to me.

*ten. p*

hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.  
comes in a dream to me, it comes in a dream to me.

*ten. p*

hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.  
comes in a dream to me, it comes in a dream to me.

*ten. p*

*en. p*